

LAURIGER HORATIUS

Интерес к поэзии Горация в разные века европейской культуры проявлялся различным образом и в различных формах. Для христианизированного сознания уже с поздней античности Гораций был одним из символов "языческой" и светской культуры. Латинской поэзии средневековых поэтов-вагантов оказалось очень близким "горацианское" сочетание темы кратковечности жизни с гедонистическими мотивами. Из лирики вагантов в устной традиции до начала XX века сохранилась средневековая студенческая песня "Lauriger Horatius". Она стала известной и в России. С нотами для четырехголосного исполнения и с традиционным латинским текстом она была опубликована в журнале "Гермес" за 1918 год ("Гермес". Научно-популярный вестник Древнего и Нового мира. Сборник за первое полугодие 1918 года. Пг., 1918. С. 119). К этому времени уже существовал поэтический перевод этой песни на русский язык (автор перевода неизвестен).

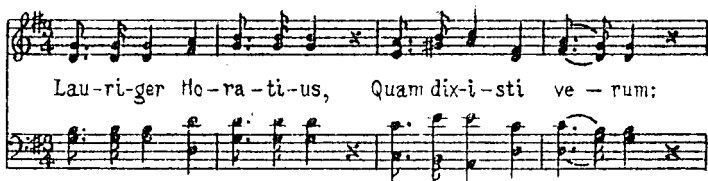
1 Прав поэт Гораций был:
быстро мчится время.
И несет с собой оно
старости нам бремя.

Где бокалов сладкий звон,
с милою размолвки?
Снова мир — и поцелуй
девушки-плутовки?

2 Тихо зреет виноград,
девы хорошеют.
У поэта же, глядишь,
волосы седеют.

Что и в славе, если вновь
чаша не нальется,
если к девушкам любовь
в сердце не проснется?

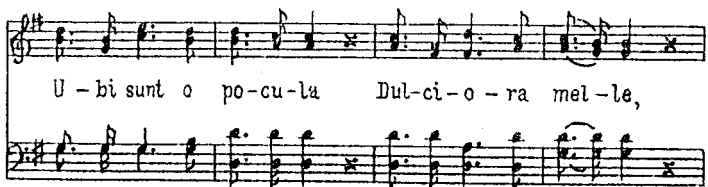
Н. Д. Численко



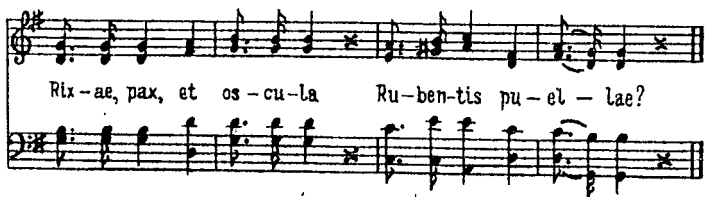
Lau-ri-ger Ho-ra-ti-us, Quam dix-i-sti ve-rum;



Fu-git Eu-ro-ci-ti-us Tem-pus e-dax re-rum



U-bi sunt o-po-cu-la Dul-ci-o-ra mel-le,



Rix-ae, pax, et os-cu-la Ru-ben-tis pu-el-lae?

1. Lauriger Horatius
 Quam dixisti verum:
 Fugit Euro citius
 Tempus edax rerum.

Ubi sunt o pocula
 Dulciora melle,
 Rixae, pax, et oscula
 Rubentis puellae?

2. Crescit uva molliter
 Et puella crescit,
 Sed poeta turpiter
 Sitiens canescit.

Quid iuvat aeternitas
 Nominis, amare
 Nisi terrae filias
 Licet et potare?